

THE INCIDENCE OF SYNONYMS IN THE MEDICAL TEXT

Costin Viorica

Pre-university Training Center, *Nicolae Testemitanu* SUMPh

Background. The synonyms in the medical text aimed at preventing any annoying repetitions and possible incorrect expressions in the specialized communication they cover voids generated by the increasing level of knowledge. The synonyms found in the medical text belong to the various layers of the lexic. **Objective of the study.** The purpose of this study is to identify the existing series of synonyms in the medical text from the point of view of establishing the relationship between non-terminological, scientific and terminological lexicon. **Material and Methods.** It has been investigated factual material selected from the specialized literature. The object of the research has been studied through the methods of functional, distributional, contextual analysis, classification, synthesis, data processing and analysis. **Results.** The professional terminology of the doctor includes both the strictly specialised terms and words belonging to the common substance of the language. Synonyms from the medical text could be easily assigned to the relationship the general vocabulary – the specialized lexicon – the proper terminology. Apart from synonyms from the corpus of the common ground, it were revealed synonyms from the professional terminology which refer to a) the generalized terminology and b) the specialized terminology. A distinct classification of medical synonyms, focusing on membership of three lexical layers, was proposed: non-terminological, scientific and terminological. **Conclusion.** The synonyms in the medical text establish a denotation/connotation ratio, indicating the distance between term and word. This relation is shown in terms both terminologically, scientific and non-terminologically, proper to the basic vocabulary of the language.

Keywords: synonyms, medical text, incidence, lexicon.

INCIDENȚA SINONIMELOR ÎN TEXTUL MEDICAL

Costin Viorica

Centrul de instruire preuniversitară, USMF „Nicolae Testemițanu”

Introducere. Sinonimele în textul medical asigură evitarea unor repetări supărătoare și a unei posibile exprimări anoste, acoperind viduri din comunicarea specializată, generate de sporirea nivelului de cunoștințe. Sinonimele atestate în textul medical aparțin diverselor straturi ale lexicului. **Scopul lucrării.** Scopul prezentei lucrări a fost identificarea seriilor de sinonime existente în textul medical din perspectiva stabilirii raportului dintre lexicul neterminologic, lexicul științific și cel terminologic. **Material și Metode.** A fost studiat material faptic din literatura de specialitate. Obiectul cercetării a fost studiat prin aplicarea metodelor de analiză funcțională, distribuțională și contextuală, ale clasificării, sintezei și metodei de prelucrare și analiză a datelor etc. **Rezultate.** Terminologia profesională a medicului cuprinde atât termenii strict specializați, cât și cuvinte aparținând fondului comun al limbii. Sinonimele atestate în textul medical se înscriu în aceeași arie, putând fi lesne raportate la relația vocabular general- lexic specializat- terminologie propriu-zisă. Pe lângă sinonimele proprii corpusului fondului comun, au fost relevate cele din terminologia profesională, care la rândul lor țin de a) terminologia generalizată și b) terminologia specializată. A fost propusă o clasificare distinctă a sinonimelor medicale, axată pe apartenența la trei straturi lexicale: neterminologic, științific și terminologic. **Concluzii.** Sinonimele în textul medical stabilesc un raport de denotație/conotație, care indică distanța dintre termen și cuvânt. Acest raport este relevant atât sub aspect strict terminologic sau științific, cât și sub aspect neterminologic, propriu vocabularului fundamental al limbii.

Cuvinte-cheie: sinonime, text medical, incidență, lexic.